

# 汉英常用熟语词典

A Chinese-English Dictionary  
of Commonly Used Idiomatic  
Expressions

尹邦彦 编  
杨治中 审

江苏教育出版社

# 目 次

前言	1
使用说明	1—4
条目检索表	1—81
正文	1—835

本词典共收词目八千八百余条，分属二十个部类。其编排体例，参照《汉语大词典》和《汉语大辞典》。凡属常用词，均收入本词典。其编排体例，参照《汉语大词典》和《汉语大辞典》。凡属常用词，均收入本词典。其编排体例，参照《汉语大词典》和《汉语大辞典》。凡属常用词，均收入本词典。

## 条目检索表

### A

哀莫大于心死 .....	1	安居乐业 .....	5
挨板子 .....	1	安乐窝 .....	5
挨打受骂 .....	1	安然无恙 .....	5
挨饿受冻 .....	1	安如泰山 .....	5
挨门逐户 .....	2	安身立命 .....	5
唉声叹气 .....	2	安营扎寨 .....	6
矮半截 .....	2	按兵不动 .....	6
矮子里选将军 .....	2	按部就班 .....	6
碍面子 .....	2	按捺不住 .....	7
碍手碍脚 .....	3	按图索骥 .....	7
爱不释手 .....	3	按下葫芦起了瓢 .....	7
爱才若渴 .....	3	暗箭伤人 .....	7
爱理不理 .....	3	暗送秋波 .....	7
爱面子 .....	4	暗无天日 .....	7
爱莫能助 .....	4	昂首阔步 .....	8
安分守己 .....	4	熬光棍 .....	8
安家落户 .....	4	熬月子 .....	8

### B

八根绳拽不转 .....	9	拔出脓来，才是好膏药 .....	10
八九不离十 .....	9	拔根汗毛，比别人腰粗 .....	10
八仙过海，各显神通 .....	9	拔了毛的凤凰不如鸡 .....	10
八字还没有一撇 .....	10	把舵的不慌，乘船的才 .....	
巴高望上 .....	10	能稳当 .....	10

## A

【哀莫大于心死】 There is no grief so great as despair. / Nothing is more lamentable than a dead heart.

【挨板子】 to get the caning; to be punished

无论是按照国家的法律，或者是按照党的纪律，他都逃不了挨板子。

Whether tried according to the law of the state or according to the Party discipline, he cannot escape the caning he deserves.

【挨打受骂】 to be scolded and beaten; to get beatings and abuse

“人家的奴才跟主子赚些好体面，我们这等奴才白陪着挨打受骂的。”

(曹雪芹，《红楼梦》)

“Other people's slaves get some reflected credit from their masters. All we get for waiting on you is beatings and abuse.”

【挨饿受冻】 to go cold and hungry; to suffer from cold and hunger

“妈妈若是疼我，听我的话，有年纪的人，自己保重些。妈妈这一辈子，想来还不致挨冻受饿。”

(曹雪芹，《红楼梦》)

“If you're fond of me, mother, take my advice and now that you're old take better care of your health. I can't believe you'll ever go cold or hungry.”

他们也跟祖祖辈辈挨饿受冻的渔民一样，住的是鸽子笼似的小土房。

(高云览，《小城春秋》)

汉英常用熟语词典

尹邦彦 编

杨治中 审

---

出版：江苏教育出版社

发行：江苏省新华书店

印刷：江苏新华印刷厂

---

开本 850×1168 毫米 1/32 印张 29 插页 2 字数 751.500

1989年1月第1版 1989年1月第1次印刷

印数 1—5,000册

---

ISBN 7—5343—0575—6

---

Z·9

定价：16.50元

责任编辑 阎兴朋

责任校对 陈宝明